

Porównanie tłumaczeń Marka 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A troski wieku tego i oszustwo bogactwa i co do pozostałych pożądlivości wchodzące zaduszają Słowo i bezowocne staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale troski tego wieku,* ułuda bogactwa** i pożądlivości dotyczące innych (spraw)*** wkraczają i zagłuszają Słowo, tak że staje się bezowocne. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i troski wieku, i złuda bogactwa, i (te) co do pozostałych pożądanía wchodząc zaduszają słowo, i bezowocne staje się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A troski wieku tego i oszustwo bogactwa i co do pozostałych pożądlivości wchodzące zaduszają Słowo i bezowocne staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz troski tego wieku, zwodnicze uroki bogactwa i pożądanie innych spraw wkraczają i zagłuszają Słowo, tak że nie wydaje plonu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz troski tego świata, ułuda bogactwa i żądze innych rzeczy wchodzą i zagłuszają słowo, i staje się bezowocne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pieczołowanie świata tego i omamienie bogactw, i pożądlivości innych rzeczy, wszedłszy zaduszają słowo, i staje się bez pożytku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a pieczołowania świata i omamienie bogactw, i chciwości innych rzeczy, wszedłszy, zaduszają słowo i stawa się bez pożytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz troski tego świata, ułuda bogactwa i inne żądze wciskają się i zagłuszają słowo, tak że pozostaje bezowocne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale troski tego wieku i ułuda bogactw i pożądanie innych rzeczy owładają nimi i zaduszają słowo, tak iż plonu nie wydaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale troski doczesne, ułuda bogactwa i pożądanie innych rzeczy dochodzą do głosu, zagłuszają Słowo i pozostaje bezowocne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale codzienne troski, ułuda bogactwa i inne pożądanía zagłuszają w nich słowo i nie wydaje ono owocu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ale troski związane ze światem, łudzenie bogactwa i pragnienia innych rzeczy pospołu zagłuszają słowo; i [siew w nich] zostaje bez plonu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale troski życia codziennego i ułuda dobrobytu oraz inne namiętności ogarniają ich i zagłuszają Słowo, tak że idzie na marne.

¹⁾ <x>470 6:25</x>

²⁾ <x>470 19:23</x>; <x>610 6:9-10</x>

³⁾ <x>500 2:15-17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci usłyszeli słowo, ale troski doczesne, ułuda bogactwa, pożądanie innych rzeczy dochodzą do głosu i zagłuszają słowo. I nie przynosi owocu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а клопоти світу й омана багатства та інших бажань, входячи, глушать слово - і стає воно безплідним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i troski tego eonu i zwodniczość majątku i te wkoło w pozostałe rzeczy pożądliwości dostając się do wewnątrz dla razem duszą ten odwzorowany wniosek, i bezowocny staje się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale troska tego życia, oszustwo bogactwa i pożądliwość innych rzeczy, wchodząc duszą słowo, i człowiek staje się bezowocny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale troski tego świata, zwodniczy blichtr bogactwa i wszelkie inne rodzaje pragnień wciskają się i zagłuszają orędzie, tak że niczego ono nie rodzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale troski tego systemu rzeczy i zwodnicza moc bogactwa, a także pragnienia pozostałych rzeczy wdzierają się i zaduszają słowo, i staje się ono bezowocne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale zmartwienia, pogoń za bogactwem i inne rzeczy zagłuszają je, tak że nie przynosi ono w ich życiu żadnego plonu.